



San Vito Lo Capo è...

L'antico borgo marinare di San Vito Lo Capo si è sviluppato intorno a un'antica fortezza, in una conca ai piedi del monte Monaco, lungo il litorale

di finissima sabbia. Il suo territorio, prossimo a suggestive località come Castelluzzo, Macari e la Riserva Naturale Orientata dello Zingaro, ospita una rasse-

gna internazionale di cultura eno-gastronomica mediterranea di grande successo: il *Cous Cous Fest* con degustazioni, manifestazioni culturali e concerti.

San Vito Lo Capo ist...

Der antike Fischerort San Vito Lo Capo hat sich um die antike Festung entwickelt, in einer Talmulde und zu Füßen des Berges Monaco, längs der feinen Sandküste. In seinem Gebiet, in der Nähe von hübschen Ortschaften wie Castelluzzo, Macari und dem Naturschutzgebiet Riserva Naturale Orientata dello Zingaro, finden internationale Veranstaltungen mediterraner önogastronomischer Kultur statt wie das bekannte *Cous Cous Fest* mit Verkostungen, kulturellen Veranstaltungen und Konzerten.



Tradizioni

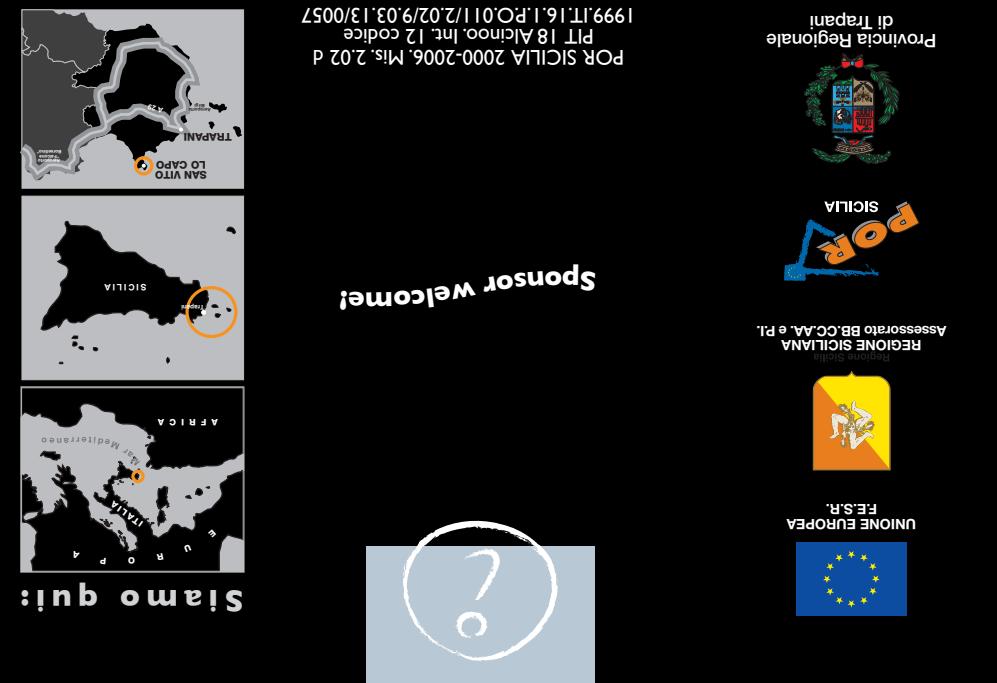
Si tramanda che San Vito cercò invano di convertire gli abitanti di Conturana che vennero puniti da Dio con una frana che seppelli l'abitato, oggi

sotto l'ammasso di pietre in contrada Valanga. Crescenzia divenne di pietra per lo spavento: secondo una credenza popolare, per scaricare *u scantu* (paura), bisogna buttare pietre dentro l'edicola della Santa. Fino al 1968 si praticava la tradizionale mattanza, cruenta cattura dei tonni.

Traditionen

Dem Volksglauben nach wurden die Bewohner aus Conturana, die San Vito vergeblich versucht hatte, zum Glauben zu bekehren, von Gott mit einem Erdrutsch bestraft, der die Ortschaft begrub, die sich heute unter dem Steinhaufen in Contrada Valanga befinden soll. Crescenzia erstarnte vor Schreck zu Stein. Nach einem antiken Volksglauben muss man Steine in die Kapelle werfen, um sich von *u scantu* (Angst) zu befreien. Bis 1968 wurde die traditionelle Mattanza ausgeführt - der blutige Fang der Thunfische.

Siamo qui:

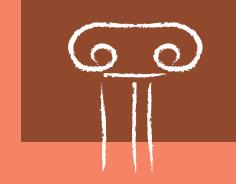


Paesaggio

Rocce alte, spiaggette e scogli appuntiti, grotte, bagli e torri. San Vito accoglie con la stupenda costa di Macari e il bastione di Monte Monaco dalla

Landschaft

San Vito beginnt an der herrlichen Küste von Macari, in einer Landschaft von hohen Felsen, kleinen Stränden, spitzen Klippen, Grotten, Bagli und Türmen eingefügt. Auf der anderen Seite befindet sich die Bastion Monte Monaco. Vom Gipfel des Berges aus hat man einen einmaligen Blick auf drei Golfe gleichzeitig - Castellammare, San Vito und Cofano. Bei guter Sicht kann man sogar die Insel Ustica sehen. Von den Terrassen der Wallfahrtskirche genießt man eine herrliche Aussicht auf den drei Kilometer langen Strand und das blaue Meer sowie auf das Städtchen.



Arte

Nel Santuario sono collocate statue in stucco di Orazio Ferraro (1624-1628) e il gaginesco simulacro di San Vito (1587). Opere d'arte contemporanea hanno funzione di arredi liturgici: l'altare e la scultura di Capri Otti, il Crocefisso di Mario Cassisa, due steli candelabro di Ibrahim Kodra. Di Martin

Kunst

In der Wallfahrtsstätte befinden sich Stuckstatuen von Orazio Ferraro (1624-1628) und eine Statue im „gagini“ Stil des Heiligen San Vito (1587). Es finden sich auch zeitgenössische Kunstwerke wie der Altar und die Skulptur von Capri Otti, das Kreuz von Mario Cassisa und zwei Kerzenständer aus Marmor von Ibrahim Kodra. Martin Emschermann hat das Götterbild von San Vito (2005) aus Marmor geschaffen, das sich über der Tür der Wallfahrtskirche befindet, und Toti Taormina die Bronzestatue des Heiligen (1999) auf der Mole Soprafiumetto.



Natura

Mare limpido e splendida spiaggia di sabbia fine, costellata da frammenti di rosso corallo, sono i protagonisti di questo stupendo paradi-

Natur

Das sehr klare Meer und der herrliche Strand aus feinem Sand voller korallenroter Fragmente schaffen ein herrliches Naturparadies. Im Osten befindet sich eine hohe, steil zum Meer abfallende Küste, die in die Riserva Naturale Orientata dello Zingaro übergeht. Dieses Naturschutzgebiet dehnt sich ca. 7 km bis Scopello aus. Nicht weniger interessant ist die westliche Seite der Küste, die niedriger und voller Felsen ist, mit Cala Rossa, Cala Mancina und der Isulidda Felsen



Musei Scienza Didattica

I museo del santuario, accoglie argenti, opere di arte sacra legate al culto e ai pellegrinaggi in onore di San Vito e arredi liturgici. Merita particolare at-

Museen, Wissenschaft, Didaktik

tensione la statua lignea dell'Immacolata, di un ignoto scultore siciliano degli inizi del XVI secolo, proveniente dalla tonnara del "Secco". A San Vito opera un centro che da alcuni anni organizza campi scuola internazionali di archeologia subacquea, praticando metodologie scientifiche.



Monumenti

Robusto e solenne è il santuario-fortezza, sorto presumibilmente nel secolo XV e rafforzato nel secolo XVI; recenti restauri (2003) hanno riportato in

Bauwerke

Die Wallfahrtskirche, die äußerlich einer robusten und feierlichen Festung ähnelt, ist vermutlich im 15. Jahrhundert entstanden und wurde im 16. Jahrhundert erweitert. Jüngste Restaurierungen (2003) haben einen unterirdischen Raum mit zwei Brunnen ans Licht gebracht. Die Kapelle der Santa Crescenzia ist ein kleines, eindrucksvolles Gebäude aus dem 15. - Anfang des 16. Jahrhunderts. Längs der Küste errichten sich die Sichtungstürme Sciere, 'Mpisu und Isulidda aus dem 16. Jahrhundert. Im Golf des Secco befindet sich eine ehemalige Fanganlage für Thunfische, die schon 1412 in Betrieb war.



Eventi e manifestazioni

A fine settembre si svolge il *Cous Cous Fest*, una straordinaria rassegna di cultura ed enogastronomia mediterranea, all'insegna delle degusta-

Veranstaltungen

Ende September wird das *Cous Cous Fest* organisiert - ein außergewöhnliches Festival für Kultur und mediterrane Önogastronomie mit Verkostungen, Vorführungen und dem unverzichtbaren Wettbewerb der Köche verschiedener Nationen, die sich die Siegespalme für die Zubereitung des besten *Cous Cous* streiten. *Tempu ri capuna* ist eine Veranstaltung im Oktober mit Schwerpunkt auf GoldmaKrele und pesce azzurro („blauer Fisch“). Libri, autori e buaganville findet im Sommer statt, bei denen Werke von bekannten italienischen Schriftstellern vorgestellt werden.

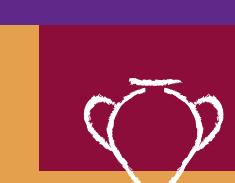


Religione Ricordi Legami

Al Santo titolare sono dedicate solenni celebrazioni, dal 13 al 15 giugno, accompagnate da manifestazioni di vario genere ed una suggestiva e coin-

Religion

Die Stadt widmet seinem Heiligen vom 13. bis zum 15. Juni feierliche Festlichkeiten mit verschiedenen Darbietungen. Außerdem wird auf eindrucksvolle Weise der sbarco (Landung) des Heiligen in Begleitung von Modesto und Crescenzia nachgestellt. Ein weiteres religiöses Ereignis findet am 18. und 19. März anlässlich von San Giuseppe statt mit einer Prozession, Lagerfeuer (vampe) und einem Mahl, das der Heiligen Familie, die von drei Personen dargestellt wird, vor einem Votivaltar mit typischen Broten, serviert wird.



Produtti tipiche

Le produzioni sono collegate alle attività marinare e agricole; i curinari intrecciano la palma nana per confezionare borse, cappelli, ventagli,

oltre che *panara*, panieri. A queste attività tradizionali si affianca la lavorazione del ferro e la produzione di ceramiche artistiche.

Typische Produktionen

Die Produktionen sind mit der Fischerei und der Landwirtschaft verbunden. Die Fischer erstellen conzi, lange Angelschnüre; canzilli, Palmenzweige, die zur Verankerung am Meeresboden bestimmt sind; coppi, bewegliche Netze; nasse, Körbe für den Fischfang. Die Curinari verflechten die Zweige der Zwergpalme, um Taschen, Hüte und Fächer anzufertigen, sowie *panara*-Körbe. Zu diesen traditionellen Tätigkeiten kommen die Verarbeitung des Eisens und die Produktion von Keramikarbeiten.



Storia

La storia della città è legata a San Vito che, secondo la tradizione, passò da Egitarso o Egitallo, denominazione romana del sito, nel III secolo d.C., con

rio-forteza. La città, che è Comune dal 1952, si è sviluppata nel secolo XVI. Il attorno al santuario, come piccolo borgo di pescatori.



Geschichte

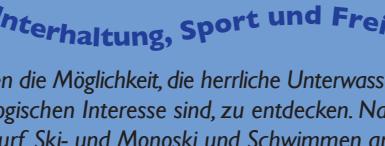
Die Geschichte der Stadt ist mit dem Heiligen Vito verbunden, welcher der Sage nach im 3. Jahrhundert n.C. nach Egitarso oder Egitallo - romanische Bezeichnungen des Ortes - kam, zusammen mit seinem Hauslehrer Modesto und der Amme Crescenzia. Es wird überliefert, dass nach dem Martyrerthod des Heiligen (um 300 n. Chr.) eine kleine Kirche in Egitarso errichtet wurde, die anschließend in eine Wallfahrtskirche-Festung umgewandelt wurde. Die Stadt, die seit 1952 eigenständige Gemeinde ist, hat sich im 18. Jahrhundert um die Wallfahrtskirche herum als kleines Fischerdorf entwickelt.



Soggi sport e tempo libero

Alcuni diving offrono la possibilità effettuare immersioni per scoprire gli splendidi fondali coralligeni, di rilevante interesse biologico. Circoli nautici

propongono corsi di vela, canoa, kaiak, windsurf, sci e monosci, nuoto. Si possono effettuare gite in battello, pesca-turismo, trekking e passeggiata a cavallo. La città dispone di un bocciodromo e di un campo di calcetto. Molte strutture turistiche sono fornite di piscine e impianti sportivi.



Unterhaltung, Sport und Freizeit

Einige Touchschulen delle Möglichkeit, die herliche Unterwasserlandschaft mit ihren Korallen, die von bedeutendem biologischen Interesse sind, zu entdecken. Nautische Clubs bieten Kurse für Segeln, Kanu, Kajak, Windsurf, Ski- und Monoski und Schwimmen an. Man kann Bootstouren, auch mit Fischen, Trekking und Ausritte unternehmen. Die Stadt verfügt über ein Boccia- und Fußballfeld. Viele touristische Einrichtungen sind mit Schwimmbecken und sportlichen Einrichtungen ausgestattet.



Enogastronomia

San Vito il pesce fresco è sempre presente e viene immesso nel commercio al minuto, di primo mattino, direttamente nella zona portuale. *Busiati*,

pane cunzatu, *pasta coi ricci* sono i piatti forti della gastronomia locale in cui il *cous cous*, cibo di origine araba a base di semola condita con brodo di pe-



Önogastronomie

In San Vito gibt es eine traditionelle Küche auf Fischbasis. Der Fisch wird am frühen Morgen im Kleinhandel direkt am Hafen verkauft. *Busiati*, *pane cunzatu*, *pasta coi ricci* sind die Spezialitäten der lokalen Küche, in der *Cous cous* - Gericht arabischen Ursprungs, das mit *Grieß*, der mit Fischbrühe angemacht ist, zubereitet wird - der absolute Renner ist. In Castelluzzo wird ein aromatisches Olivenöl produziert, das optimal zu jedem Gericht passt.



San Vito Lo Capo



RNO Zingaro - Naturschutzgebiet Zingaro



Couscous (ph F. Marino)



Porto - Hafen



Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):

P.zza Santuario (0-1-2), Via Savoia, Via Faro (3-4-5), Via Savoia, P.zza Santuario.

Tempi di percorrenza/Gehzeit
km

A
30 min
1,4 km

Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	P.zza Vittorio Emanuele, 2	0923.972160
Carabinieri	P.zza Conturranza, 81	0923.972326
Pronto soccorso/Erste Hilfe	Via Foritano, 10	0923.972091
Guardia medica/ärztlicher Notdienst	Via Foritano, 10	0923.972091
Punti info/Information	Via Savoia, 61	0923.974300



I Santuario

Santuario-fortezza sorto probabilmente nel secolo XV su preesistenti strutture
Wallfahrtskirche
Wallfahrtskirche-Festung vermutlich im 15. Jh. auf vorher bestehenden Strukturen errichtet



2 Museo del Santuario

Accoglie arredi e opere legate al culto di San Vito e ai pellegrinaggi
Museum der Wallfahrtskirche
Sammelt Gegenstände und Werke, die mit dem Kult von San Vito und den Pilgerfahrten zusammenhängen



3 Spiaggia di San Vito

Mare limpido e splendida spiaggia di sabbia fine, costellata da frammenti di rosso corallo
Strand von San Vito
Ganz klares Meer und feinster Sandstrand voller korallenroter Fragmente



4 Torrazzo

Torre a pianta circolare, detto anche "torre vecchia (fine sec. XV-inizi XVI)
Torrazzo
Wachturm mit kreisförmigem Grundriss, wird auch "alter Turm" genannt (Ende 15. - Anfang 16. Jh.)



Extra circuito-Stationen in der Umgebung:

5 Faro Punta San Vito

Alto m. 39,60 fu voluto dai Borbone e la prima accensione avvenne l'uno agosto 1859
Leuchtturm Punta San Vito
39,60 m hoch, auf Anlass der Bourbonen errichtet, wurde das erste Mal am 1. August 1859 eingeschaltet

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Tonnara del Secco

1 Tonnara del Secco

Impianto a servizio della tonnara a mare, documentato fin dall'anno 1412
Tonnara del Secco
Fangianlage für Thunfische, wurde schon im Jahr 1412 erwähnt



2 Torre Sciere

Torre dell'Usciere, è una delle torri costiere, compresa nel circuito del 1583
Turm Sciere
Sichtungsturm an der Küste, der zum System der Inselverteidigung von 1583 gehörte



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Torre Isulidda

1 Torre Isulidda

Torre costiera di avvistamento, compresa nel circuito progettato nel 1583
Turm Isulidda
Sichtungsturm an der Küste, der zum System der Inselverteidigung von 1583 gehörte



2 Cappella di Santa Crescenzia

Suggerito edificio (fine sec. XV-inizi XVI), con cupola
Kapelle Santa Crescenzia
Eindrucksvolles Gebäude mit Kuppel (Ende 15. Jh.-Anfang 16. Jh.)



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: RNO Zingaro

1 Torre 'Mpisu

Del secolo XVI in grado di comunicare con quelle di Bonagia e Monte San Giuliano
Turm 'Mpisu
Aus dem 16. Jh., steht mit den Türmen von Bonagia und Monte San Giuliano in Verbindung



2 Riserva Naturale Orientata dello Zingaro

La prima istituita in Sicilia, di grande interesse
Riserva Naturale Orientata dello Zingaro
Erstes Naturschutzgebiet dieser Art in Sizilien, von großem Interesse



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Macari

Macari

Piccola frazione caratterizzata dalla presenza di grotte e dalla stupenda costa rocciosa
Macari
Kleiner Ortsteil, in dem sich Grotten befinden und der sich durch eine herrliche Felsküste auszeichnet



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Castelluzzo

Castelluzzo

Frazione rinomata per la coltivazione di ulivi e la produzione di pregiato olio
Castelluzzo
Ortsteil, der für den Olivenbau und für die Herstellung eines hochwertigen Olivenöls bekannt ist



Macari